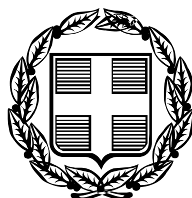


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 135**

10 Ιουλίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3673

Κύρωση της Συμφωνίας για Συνεργασία σε Εσωτερικά Θέματα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και της Διοικητικής Συμφωνίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Διοίκησης και της Μεταρρύθμισης του Κράτους μεταξύ της Υπουργού Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργού Δημόσιας Διοίκησης και Μεταρρύθμισης του Κράτους της Γαλλικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος,

α) η Συμφωνία για Συνεργασία σε Εσωτερικά Θέματα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Φεβρουαρίου 1997, και

β) η Διοικητική Συμφωνία για τη Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Διοίκησης και της Μεταρρύθμισης του Κράτους μεταξύ της Υπουργού Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργού Δημόσιας Διοίκησης και Μεταρρύθμισης του Κράτους της Γαλλικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Σεπτεμβρίου 2001, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας που από εδώ και στο εξής θα ονομάζονται συμβαλλόμενα μέρη,

Έχοντας αποφασίσει να αναπτύξουν τις ενέργειες που έχουν αναλάβει σε θέματα κεντρικής διοίκησης και τοπικής αυτοδιοίκησης,

Επιθυμώντας να συντονίσουν τις δράσεις τους στον τομέα της Πολιτικής Προστασίας,

Στοχεύοντας στην ενίσχυση των ήδη υπαρχόντων δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο κρατών, συμφώνησαν για τα παρακάτω:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΠΙΚΗΣ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

Άρθρο 1

Σε θέματα κεντρικής διοίκησης, τα μέρη δεσμεύονται να αναπτύξουν τις ήδη αναληφθείσες δράσεις στους παρακάτω τομείς:

- Διοίκηση Περιφέρειας
- Ενημέρωση του Πολίτη

Άρθρο 2

Σε θέματα αποκέντρωσης και διοίκησης των οργανιδίων τοπικής αυτοδιοίκησης τα μέρη συμφωνούν να αναλάβουν δράσεις στους παρακάτω τομείς:

- εισαγωγική εκπαίδευση και διαρκής επιμόρφωση των διοικητικών στελεχών, των αιρετών και των εμπειρογνωμόνων που είναι απαραίτητη για τη διοίκηση και την ανάπτυξη των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης
- παροχή εντύπου υλικού.
- παροχή συμβουλών για την τεχνική επεξεργασία νομικών κειμένων.
- ανταλλαγές και τεχνική βοήθεια.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

Άρθρο 3

Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν μια συνεργασία στον τομέα της πολιτικής ασφάλειας με τις ακόλουθες μορφές:

- ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρίας, επισκέψεις στελεχών
- μεταφορά τεχνογνωσίας
- επαγγελματική κατάρτιση
- αποστολή εξειδικευμένων ομάδων βοηθείας, ανάλογα με τη φύση της καταστροφής και τις δυνατότητες του αποστέλλοντος Κράτους, μετά από σχετικό αίτημα του χρήζοντος βοηθείας Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 4

Σε καθέναν από τους τομείς που αποτελούν αντικείμενο των ειδικών κεφαλαίων της παρούσας συμφωνίας, η τεχνική συνεργασία αφορά:

- τη γενική και ειδική επιμόρφωση,
- τις ανταλλαγές πληροφοριών και επαγγελματικής τεχνογνωσίας,
- την παροχή συμβουλών,
- την ανταλλαγή ειδικού εντύπου υλικού.

Άρθρο 5

Η τεχνική βοήθεια, που θα αναπτυχθεί στους τομείς που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, θα αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών.

Σε ειδικές περιπτώσεις, οι αναληφθείσες ενέργειες εξειδικεύονται τεχνικά από τις διοικήσεις των δύο μερών.

Άρθρο 6

Η τεχνική συνεργασία στους τομείς που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία αναπτύσσεται μέσω των οργάνων που ορίζουν τα μέρη.

Άρθρο 7

Η προώθηση της συνεργασίας επιτυγχάνεται μέσω προγραμματισμού που καθορίζει τη συμμετοχή κάθε μέρους ανάλογα με τις δυνατότητες του προϋπολογισμού του.

Άρθρο 8

Στην περίπτωση που ένα από τα δύο μέρη θίγεται από αίτημα που διατυπώνεται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, διότι κρίνει ότι η αποδοχή του θα έβλαπτε την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή το δημόσιο συμφέρον, το μέρος αυτό μπορεί να απορρίψει το εν λόγω αίτημα.

Άρθρο 9

1. Κάθε ένα από τα μέρη διασφαλίζει την ειδική επεξεργασία των πληροφοριών που χαρακτηρίζονται ως εμπιστευτικές από το άλλο μέρος, σύμφωνα με τις νομοθετικές και ρυθμιστικές διατάξεις που ισχύουν στο τελευταίο.

2. Σχέδια και πληροφορίες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας δεν μπορούν να κοινοποιηθούν σε τρίτο Κράτος χωρίς τη συμφωνία του μέρους που τις παρέχει.

Άρθρο 10

1. Κάθε ένα από τα μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας. Η συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την αποδοχή της δεύτερης διακοίνωσης.

2. Η συμφωνία αυτή, συνάπτεται για τρία (3) χρόνια και ανανεώνεται αυτοδίκαια για διαδοχικές περιόδους τριών ετών, εκτός αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την καταγγείλει γραπτώς με προειδοποίηση τριών μηνών.

3. Τροποποιήσεις στην παρούσα συμφωνία μπορούν να υιοθετηθούν στην ίδια μορφή με το παρόν κείμενο.

Οι εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των δύο μερών, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία και έβαλαν τη σφραγίδα τους.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα την 14η Φεβρουαρίου 1997 σε δύο πρωτότυπα, στη ελληνική και γαλλική γλώσσα τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ	**JEAN LOUIS DEBRE**

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Στο πλαίσιο των στενών δεσμών φιλίας που συνδέουν ανέκαθεν την Ελλάδα και τη Γαλλία και κατόπιν της συμφωνίας για συνεργασία σε θέματα εσωτερικών υποθέσεων, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 14 Φεβρουαρίου 1997 μεταξύ των δυο χωρών, με σκοπό κυρίως την ανταλλαγή πληροφοριών και καλών πρακτικών σε θέματα αυτοδιοίκησης και πολιτικής προστασίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν και να αναπτύξουν την αμοιβαία συνεργασία στον τομέα της δημόσιας διοίκησης και του εκσυγχρονισμού της στα πλαίσια διμερούς συνεργασίας κατ ευρωπατκής προοπτικής,

Σύμφωνα με τα συμπεράσματα του 8ου άτυπου Συμβουλίου των Ευρωπαίων Υπουργών Δημόσιας Διοίκησης και Διοικητικής Μεταρρύθμισης, που πραγματοποιήθηκε στο Στρασβούργο στις 7 και 8 Νοεμβρίου 2000, τα οποία αναφέρονται στην προώθηση μιας ποιοτικής δημοσίας διοίκησης προς όφελος όλων των ευρωπαίων πολιτών,

Το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας καν το Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης και Μεταρρύθμισης του Κράτους της Γαλλικής Δημοκρατίας, τα οποία θα ονομάζονται στο εξής «τα Μέρη»,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

1. Σκοπός

Η διοικητική συμφωνία έχει ως σκοπό να αναπτύξει ένα πλαίσιο γενικής συνεργασίας με τη βοήθεια του οποίου τα Μέρη θα μπορούν να ενισχύσουν τη διμερή αμοιβαία συνεργασία στον τομέα του εκσυγχρονισμού και της βελτίωσης της αποτελεσματικότητας στη δημόσια διοίκηση.

Στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας τα Μέρη βεβαιώνουν τη βούληση τους να αναλάβουν από κοινού ενεργό δράση για τη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού χώρου ποιότητας των δημόσιων διοικήσεων, προς όφελος όλων των πολιτών τους και των επιχειρήσεων, σύμφωνα με το πρόγραμμα δράσης που υιοθετήθηκε στο Στρασβούργο.

2. Στόχος

Η διοικητική συμφωνία έχει ως στόχο τη δημιουργία μεταξύ των δύο μερών μιας σχέσης δυναμικής συνεργασίας η οποία θα βασίζεται στην ανταλλαγή εμπειριών και επαγγελματικών γνώσεων των δημοσίων υπαλλήλων, καθώς και των «καλύτερων πρακτικών» και μεταρρυθμιστικών δράσεων σε εθνικό επίπεδο όπως και στην κοινή επιθυμία να προωθήσουν τις ευρωπαϊκές εργασίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Η συνεργασία θα αφορά κυρίως τους παρακάτω τομείς:

- Τη βελτίωση της ποιότητας των υπηρεσιών και «καινοτόμες» δημόσιες υπηρεσίες, όσον αφορά ιδίως τις δημόσιες πολιτικές, τις απαραίτητες δομές για την εφαρμογή τους, την ανάπτυξη μεθόδων και την εισαγωγή δεικτών μέτρησης της αποδοτικότητας.
- Την κωδικοποίηση του δικαίου και την πρόσβαση των πολιτών σ' αυτό.
- Τη χρήση των νέων τεχνολογιών σαν εργαλείο καλύτερης οργάνωσης της διοίκησης και βέλτιστης παροχής υπηρεσιών προς τους πολίτες και ιδίως την ανάπτυξη των κέντρων πληροφόρησης και όλων των δομών που επιτρέπουν την καλύτερη πληροφόρηση και καθοδήγηση των πολιτών -χρηστών των δημόσιων υπηρεσιών.
- Τις δομές της δημόσιας διοίκησης και της διαχείρισης τους, συμπεριλαμβανομένων των σχέσεων μεταξύ κεντρικών και αποκεντρωμένων διοικήσεων, το συντονισμό των κυβερνητικών δράσεων στις περιφέρειες, τη χάραξη οριζόντιων πολιτικών.
- Τη διαχείριση ανθρώπινων πόρων στη δημόσια διοίκηση, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης των γνώσεων, της εκπαίδευσης, της διαρκούς επιμόρφωσης της κατηγοριοποίησης και των αποδοχών του προσωπικού της, τον προγραμματισμό της απασχόλησης στο δημόσιο τομέα και των απαραίτητων δεξιοτήτων του προσωπικού.
- Την τακτική εξέταση των δυνατοτήτων διμερούς συνεργασίας για την υποστήριξη της διαδικασίας μετάβασης και εκσυγχρονισμού όσων από τις χώρες της ευρωπαϊκής ηπείρου που θα το επιθυμούν, την κοινή συμμετοχή σε ευρωπαϊκά προγράμματα, που κυρίως ευνοούν τη δημιουργία μιας διοίκησης με ευρωπαϊκά πρότυπα.

3. Τρόποι υλοποίησης

Η συνεργασία θα τεθεί σε εφαρμογή ανάλογα με τα μέσα που διαθέτουν τα δύο Μέρη, με την ανάπτυξη δράσεων όπως:

- Τακτική συνεργασία μεταξύ του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας

Διοίκησης της Ελλάδας (ΕΚΔΔ) και κυρίως με την Εθνακή Σχρλή Δημόσιας Διοίκησης της Ελλάδας (ΕΣΔΔ) και της Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης της Γαλλίας (ΕΝΑ)

- Διοργάνωση εργαστηρίων, διεξαγωγή σεμιναρίων και συναντήσεων που θα πραγματοποιούνται στην Ελλάδα και στη Γαλλία, περιοδικά, στο πλαίσιο της προαναφερόμενης συνεργασίας.
- Διεξαγωγή μελετών, συγκρότηση ομάδων εργασίας και ειδικών δικτύων με ανταλλαγές δημοσίων υπαλλήλων των δύο Μερών
- Συνεχής ανταλλαγή εγγράφων και σχετικών πληροφοριών μεταξύ υπηρεσιών των δύο Μερών
- Άλλες δραστηριότητες συνεργασίας που κρίνονται χρήσιμες και πραγματοποιήσιμες από τα δύο Μέρη.

4. Παρακολούθηση της εφαρμογής της συμφωνίας

Τα δύο Μέρη θα ορίσουν, καθένα από την πλευρά του, ένα συντονιστή, που θα είναι επιφορτισμένος με την αποτελεσματική εφαρμογή της διοικητικής συμφωνίας. Οι συντονιστές, που συγκροτούν για το σκοπό αυτό, μια «εικονική- ηλεκτρονική γραμματεία», θα επεξεργαστούν ένα προγραμματισμό δράσεων και θα προτείνουν επιπρόσθετες ενέργειες που μπορεί να αναληφθούν από τα δύο Μέρη.

5. Χρηματοδότηση

Τα έξοδα μετακίνησης και οι δαπάνες που θα προκύψουν από την υλοποίηση της συνεργασίας στο πλαίσιο

της παρούσης διοικητικής συμφωνίας βαρύνουν τα δύο Μέρη, αντιστοίχως εκτός εάν αυτά αποφασίσουν, από κοινού, διαφορετικά.

6. Διάρκεια

Η διοικητική συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την υπογραφή του και μπορεί να τροποποιηθεί εγγράφως με την αμοιβαία συμφωνία των Μερών.

Έγινε στην Αθήνα στις 17 Σεπτεμβρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και γαλλική γλώσσα Τα δύο (2) κείμενα έχουν την ίδια αποδεικτική αξία.

Η ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**MICHEL SAPIN**

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

RELATIF A LA COOPERATION
EN MATIERE D'AFFAIRES INTERIEURES

Le Gouvernement de la République hellénique

et

le Gouvernement de la République française

ci-après dénommés les parties,

Décidés à développer les actions engagées en matière d'administration générale et locale,

Désireux de coordonner leurs actions dans le domaine de la Sécurité Civile,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié et de coopération déjà existants entre les deux États,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I - COOPÉRATION D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE ET LOCALE

ARTICLE 1

En matière d'administration générale, les parties s'engagent à développer les actions déjà mises en oeuvre dans les domaines suivants :

- administration territoriale,
- information civique.

ARTICLE 2

En matière de décentralisation et de gestion des collectivités locales, les parties conviennent de poursuivre des actions dans les domaines suivants :

- formation initiale et continue des cadres administratifs, des élus et des techniciens nécessaire au développement et à l'administration des collectivités locales,
- fourniture de documentation spécialisée,
- conseil pour l'élaboration technique de textes juridiques,
- échanges et assistance technique

TITRE II - COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE

ARTICLE 3

Les parties s'accordent à développer une coopération dans le domaine de la sécurité civile sous les formes suivantes :

- échanges d'informations, d'expériences et de visites,
- expertise des matériels utilisés,
- actions de formation,
- envoi, en fonction des disponibilités de l'État requis et sur demande expresse de l'État requérant, d'équipes de secours spécialisés selon la nature de la catastrophe. L'envoi d'une telle mission est pris en charge financièrement par l'État requérant.

TITRE III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 4

Dans chacun des domaines faisant l'objet de titres spécifiques du présent accord, les coopérations techniques auront pour objet principal :

- la formation générale et spécialisée,
- les échanges d'informations et d'expérience professionnelle,
- le conseil technique,
- l'échange de documentation spécialisée.

ARTICLE 5

Les coopérations techniques, susceptibles d'être mises en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent accord, font l'objet d'ententes préalables entre les parties

En cas de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées pourront préciser les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

ARTICLE 6

La coopération dans les domaines mentionnés dans le présent accord se développe par l'entremise des organismes désignés par chacune des parties à l'autre.

ARTICLE 7

La mise en oeuvre de ces coopérations fait l'objet d'une programmation qui fera ressortir la contribution de chaque partie, dans la limite de leurs ressources budgétaires.

ARTICLE 8

Si l'une des deux parties, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, cette partie peut rejeter la dite demande.

ARTICLE 9

1 - Chacune des parties garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre partie, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'État de cette dernière.

2 - Les échantillons et informations techniques communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord de la partie qui les a fournis.



ARTICLE 10

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la seconde notification.

Il est conclu pour une durée de 3 ans, renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 3 ans. Chacune des parties peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre partie avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet accord peuvent être adoptés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à ...., le..................

en deux exemplaires,
en langues grecque et française,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique

Le Ministre de l'Intérieur
de l'administration publique
et de la décentralisation

Alexandros PAPADOPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République française

Le Ministre de l'Intérieur,

Jean-Louis DEBRÉ





ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

ENTRE

LA MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE
ET DE LA DECENTRALISATION DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET
DE LA REFORME DE L'ETAT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

RELATIF A LA COOPERATION
DANS LE DOMAINE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET DE LA REFORME DE L'ETAT

Forts des liens d'amitié qui unissent depuis longtemps la France et la Grèce et de l'accord cadre relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures signé a Athènes le 14 février 1997 entre les deux pays, visant notamment des échanges d'informations et de bonnes pratiques en matière administrative et en matière de sécurité civile,

Désireux de promouvoir et de développer leur coopération mutuelle dans le domaine de la fonction publique et de la modernisation de l'administration, dans un cadre bilatéral et dans une perspective européenne,

En accord avec les conclusions du 8ème conseil informel des ministres européens chargés de la fonction publique et de la réforme de l'administration, réuni à Strasbourg les 7 et 8 novembre 2000, destinées à promouvoir une administration publique de qualité au bénéfice de tous les citoyens européens,

Le ministère de l'Intérieur, de l'Administration publique et de la Décentralisation de la République hellénique et le ministère de la Fonction publique et de la Réforme de l'Etat de la République française, ci-après désignés "les parties",

Sont convenus de ce qui suit :

1.- But

Cet arrangement a pour but d'établir un cadre de travail général à l'aide duquel les parties pourront accroître leur coopération bilatérale dans le domaine de la modernisation et de l'amélioration de l'efficacité de l'administration publique.

Grâce à cette coopération, les parties réaffirment aussi leur volonté de prendre ensemble une part active au développement de la réflexion sur la constitution d'un espace européen de qualité des administrations publiques, au bénéfice de tous leurs citoyens et des entreprises, conformément au programme d'action adopté à Strasbourg .

2.- Objectif

Cet arrangement a pour objectif d'établir entre les deux parties une relation de travail dynamique, fondée sur le partage de l'expérience et des connaissances professionnelles des fonctionnaires, l'échange des meilleures pratiques et expériences nationales de modernisation, la volonté commune de faire progresser les travaux européens sur les sujets d'intérêt commun.

La coopération portera notamment sur les domaines suivants :

- l'amélioration de la qualité des services et les services publics innovants, avec une réflexion portant sur les politiques publiques, les structures nécessaires à leur mise en

œuvre, le développement de méthodes d'évaluation et la mise en place d'indicateurs de performance,

- la codification du droit et l'accès des citoyens au droit,

- l'utilisation des nouvelles technologies comme instrument de meilleure organisation de l'administration et de meilleur service rendu aux citoyens, avec notamment le développement des "points information" et de toutes les formules qui permettent de mieux informer et guider les usagers de l'administration,

- la gestion et l'administration publiques, y compris les relations entre administrations centrales et administrations décentralisées, la coordination des activités gouvernementales en régions, l'élaboration de politiques horizontales,

- la gestion des ressources humaines dans la fonction publique, y compris la gestion du savoir, la formation, l'acquisition continue du savoir, la classification et la rémunération, la gestion prévisionnelle de l'emploi public et des compétences nécessaires,

- un examen régulier des possibilités de coopération bilatérale pour intervenir en soutien du processus de transition et de modernisation de pays du continent européen qui en feraient la demande, la participation conjointe à des programmes européens destinés notamment à favoriser la constitution d'une administration aux normes européennes.

3.- Modalités de mise en œuvre

La coopération sera mise en œuvre, en fonction des moyens respectifs des parties, en développant des activités comme par exemple :

- une collaboration régulière entre l'école nationale d'administration (ENA), en France, et le Centre national d'administration publique (EKDD), en particulier l'Ecole nationale d'administration publique (ESDD),

- dans le cadre de la collaboration précitée, des ateliers et des tables rondes et des rencontres périodiques, en France et en Grèce,

- des études et des établissements de groupes de travail et de réseaux spécialisés, y compris par des échanges de fonctionnaires entre les deux parties,

- un échange permanent de documents et de renseignements pertinents entre services intéressés des deux parties,

- d'autres activités de coopération que les parties jugeront utiles et réalisables.

4.- Suivi de la mise en œuvre de l'arrangement

Les deux parties désigneront chacune un coordonnateur chargé de veiller à la mise en œuvre efficace de cet arrangement. Les coordonnateurs, qui constitueront à cet effet un

"secrétariat virtuel" par voie électronique, élaboreront une programmation des activités et proposeront les activités supplémentaires à entreprendre conjointement.

5.- Financement

Sauf décisions contraires prises d'un commun accord par les parties, les frais de déplacement et les coûts associés au travail réalisé dans le cadre du présent arrangement de coopération incomberont aux parties respectives.

6.- Durée

Cet arrangement entrera en vigueur dès sa signature et pourra être modifié par écrit avec le consentement mutuel des parties.

Etabli en double à Athènes, le 17 septembre 2001, en français et en grec, les deux textes faisant foi.

La Ministre de l'Intérieur, de l'Administration publique et de la Décentralisation de la République hellénique

Vasso PAPANDREOU

Le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme de l'Etat de la République française

Michel SAPIN

Άρθρο δεύτερο

Οι τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας κατά το άρθρο 10 παράγραφος 3 αυτής θα γίνουν σύμφωνα με τη συνταγματική διαδικασία.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των Συμφωνιών που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 10 και 6 αυτών αντίστοιχα.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΡ. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ	**Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Ιουλίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr